



2021

Nov 21



Connected
as
One Body In Christ

佇基督合一

Romans
羅馬書 **12:5**

台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-Route 206, Hillsborough, NJ 08844

Tel:732-937-9227 www.tafpc.org email: tafpc@gmail.com

TAFPC 感恩節主日聯合禮拜程序
Thanksgiving Sunday TAFPC Joint Worship

司會/Liturgist

陳蓓蓉長老/Elder Joan Chen

司會/Liturgist

Victoria Chandra

證道/Sermon

Rev. D. Paul La Montagne

聖餐/Holy Communion

蔡佳君牧師/Rev. Annie Tsai

司琴 Organist

Ms. Mei-Li Chen(陳玫麗姐妹)

10:30 AM

Nov 21, 2021

序樂 Prelude

「My Shepherd's Amazing Grace」

Handbell Choir

宣召 Call to Worship

Liturgist : Give thanks, O people of God!

司(台)： 喔，上帝的百姓啊！咱著來獻上咱的感謝！

司(華)： 喔，上帝的百姓啊！讓我們來獻上感恩！

**Congregation: For God has blessed the world with
life and showered the earth with love.**

眾(台)： 因為上帝用活命來賜福這個世界，攔用
愛疼來灌沃土地。

眾(華)： 因為上帝以生命來賜福這個世界，又以
慈愛來澆灌土地。

Liturgist : Give thanks, O people of God!

司(台)： 喔，上帝的百姓啊！咱著來獻上咱的感謝！

司(華)： 喔，上帝的百姓啊！讓我們來獻上感恩！

**Congregation: For Christ has given us his life and
washed us in healing waters.**

眾(台)： 因為基督將祂的活命傾落(piàⁿ-loh)互咱，攔
用充滿醫治的活水洗清咱。

眾(華)： 因為基督將祂的生命傾倒給我們，又以充
滿醫治的活水洗淨我們。

Liturgist : Give thanks, O people of God!

司(台)： 喔，上帝的百姓啊！咱著來獻上咱的感謝！

司(華)： 喔，上帝的百姓啊！讓我們來獻上感恩！

Congregation: For the Spirit has not stopped moving in the world, calling us to lives of grateful praise.

眾(台)：因為聖神運行佇這世間無止息(chi-sua)，呼召阮用感恩的謳佬來活。

眾(華)：因為聖靈運行在這世上不停歇，呼召我們以感恩的讚美而活。

唱詩*Hymn*

T#302 「萬民啊，恁著謳佬」

TAFPC choir 領唱

感恩祈禱* Prayer of Thanksgiving

啟應文 Responsive Reading - 詩篇 Psalm 22

Liturgist : My God, my God, why have you forsaken me?

司(台)：我的上帝，我的上帝，祢是按怎放揀我？

司(華)：我的上帝，我的上帝！為甚麼離棄我？

Congregation: Why are you so far from saving me, so far from my cries of anguish?

眾(台)：祢是按怎離我遠遠毋救我，毋聽我的喉叫？

眾(華)：為甚麼遠離不救我？不聽我唉哼的言語？

Liturgist : My God, I cry out by day, but you do not answer,

司(台)：我的上帝啊，我日時求叫，祢無應我；

司(華)：我的上帝啊，我白日呼求，祢不應允，

Congregation: by night, but I find no rest.

眾(台)：我暝時求叫，無得著安寧。

眾(華)：我夜間哀求，也不得安息。

Liturgist : Yet you are enthroned as the Holy One; you are the one Israel praises.

司(台)：總是祢是聖的上帝，是以色列所謳佬的對象。

司(華)：但祢是至聖的上帝，是以色列所讚美的對象。

**Congregation: In you our ancestors put their trust;
they trusted and you delivered them.**

眾(台)：阮的列祖倚靠祢；個倚靠祢，祢有解救個。

眾(華)：我們的祖宗倚靠祢；他們倚靠祢，祢便解救他們。

Liturgist : To you they cried out and were saved; in you they trusted and were not put to shame.

司(台)：個哀求祢，有得著拯救；個倚靠祢，祢無互個失望。

司(華)：他們哀求祢，便脫離危難；他們信靠祢，就不至於失望。

**Congregation: Do not be far from me, for trouble is
near and there is no one to help.**

眾(台)：求祢毋通離我遠遠，因為患難逼近，無人幫贊我。

眾(華)：求祢不要遠離我！因為急難臨近了，卻沒有人幫助我。

Liturgist : Dogs surround me, a pack of villains encircles me; they pierce[e] my hands and my feet.

司(台)：歹人親像歸群狗包圍我，個鑿我的手，我的腳。

司(華)：作惡的人像惡狗圍困我；他們扎了我的手，我的腳。

**Congregation: They divide my clothes among them
and cast lots for my garment.**

眾(台)：個分我的外袍，為著我的衫拈鬮(lià-m-khau)。

眾(華)：他們分我的外衣，為我的裏衣拈鬮(ㄌㄧㄨㄢˋ)。

Liturgist : But, LORD, do not be far from me. You are my strength; come quickly to help me.

司(台)：上主啊，求祢毋通離我遠遠；上帝—我的氣力啊，求祢緊來幫贊我。

司(華)：上主啊，求祢不要遠離我！我的救主啊，求祢快來幫助我！

**Congregation: I will declare your name to my people;
in the assembly I will praise you.**

眾(台)：我欲對我的同胞報揚祢的名；我欲佇聚會中謳唸祢。

眾(華)：我要向同胞宣揚祢的作為；我要在聚會中歌頌祢：

Liturgist : For he has not despised or scorned the suffering of the afflicted one;

司(台)：因為伊繪看輕散赤人，繪無視個的困苦，

司(華)：因為他沒有藐視憎惡受苦的人，也沒有向他掩面；

**Congregation: he has not hidden his face from him
but has listened to his cry for help.**

眾(台)：嘛繪掩面唔睬個；個求叫的時，上主有給個聽。

眾(華)：那受苦之人呼籲的時候，他就垂聽。

Liturgist : From you comes the theme of my praise in the great assembly;

司(台)：我欲佇大聚會中稱讚祢的所做；

司(華)：我要在全會眾面前歌頌祢的作為，

**Congregation: before those who fear you I will fulfill
my vows.**

眾(台)：我欲佇敬畏上主的人面前謝我的願。

眾(華)：在敬畏祢的人面前獻上我許下的願。

Liturgist : The poor will eat and be satisfied; those who seek the LORD will praise him.

司(台)：散赤人會得著飽足；尋求上主的人會稱讚伊。

司(華)：謙卑的人必吃得飽足；尋求上主的人必讚美他。

Congregation: may your hearts live forever!

眾(台)：願恁的心永遠有活氣！

眾(華)：願你們的心永遠活潑跳躍！

Liturgist : All the ends of the earth will remember and
turn to the LORD,

司(台)： 願地上所有的人攏會記得上主的所做來歸
順伊；

司(華)： 願地上萬國都要牢牢紀念上主的作為，並
且歸順祂；

**Congregation: and all the families of the nations will
bow down before him,**

眾(台)： 世上萬族攏會佇伊面前敬拜。

眾(華)： 列國的萬族都要在祂面前敬拜。

**Together: for dominion belongs to the LORD and he
rules over the nations.**

全(台)： 因為主權屬佇上主，伊是萬國的主宰。

全(華)： 因為國權是屬於上主的；祂統治萬國。

讚美 Praise

TAFPC Choir, 11/23/2014

「 Rejoice! Give Thanks! Celebrate! 」

Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hymns and songs of the Spirit.

Rejoice sing to the Lord a new psalm,
give thanks to God in your hearts!

Shout out with loud voices and jubilant noises,
rejoice, rejoice in the Lord.

Ring out with elation and glad celebration,
rejoice and sing ever more.

Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hymns and songs of the Spirit.

Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hearts undivided and voices united, rejoice!

Give thanks. Give thanks. Give thanks to God.

Give thanks. Give thanks. Give thanks to God.

Give thanks. Give thanks. Give thanks to God.

Give thanks. Give thanks. Rejoice, give thanks to God!

Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hymns and songs of the Spirit.
Rejoice sing to the Lord a new psalm,
give thanks to God in your hearts!
Shout out with loud voices and jubilant noises,
rejoice, rejoice in the Lord.
Ring out with elation and glad celebration,
rejoice and sing ever more.
Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hymns and songs of the Spirit.
Rejoice, sing to the Lord a new psalm,
with hearts undivided and voices united, rejoice!
Rejoice! Rejoice!

悔罪邀請 Call to Confession

Let us draw near to God with sincerity of heart and full assurance of faith; our spirit washed with His blood. Let us confess our sins before God and one another.

(台) 咱著用真實的心，來親近上帝，咱相閣佇上帝的面前彼此認罪。咱若認咱的罪，祂是真實公義，欲赦免咱的罪，洗除咱攏總的不義。

(華) 我們來到祢的面前尋求和好與平安，我們希望經歷寬恕。上帝啊！因祢的恩惠，我們在祢和相互之間懺悔我們的罪。

認罪祈禱 Prayer of Confession

O God, you are our creator and redeemer. You blessed the earth and called it good. You blessed our lives and call us your own. Forgive us, O God, when we fail to give you thanks, when we forget that you are the source of all that is good and that our lives are to be an offering of thanksgiving. Make us grateful, O God, for the gifts of your mercy, and draw us closer to you and one another.

(台) 喔，上帝啊！祢是生命的創造主，攔是阮的救贖主。祢賜福佇此土地，攔稱她是美好。祢賜福佇阮的生命，攔稱阮是祢的兒女。當阮並無因為遮個來向祢獻上感謝的時，喔，上帝啊！懇求祢赦免阮！當阮膾記得祢是所有美好的源頭，也膾記得阮的生命是欲成做感恩的奉獻來生存的時，喔，上帝啊！懇求祢赦免阮！喔！上帝啊！為著阮所得著祢憐憫的禮物，求祢互阮成做會曉感謝的人，也求祢引導阮與祢愈親近，攔與人互相近倚。

(華) 喔，上帝啊！祢是生命的創造主，也是我們的救贖主。祢賜福予這土地，又稱她為美好。祢賜福予我們的生命，又稱我們是祢的兒女。當我們並沒有因為這些而向祢獻上感謝之時，喔，上帝啊！懇求祢赦免我們！當我們忘記祢是一切美好的源頭，也忘記我們的生命是要成為感恩的奉獻而存活之時，喔，上帝啊！，懇求祢赦免我們！喔！上帝啊！為了我們所獲得祢憐憫的禮物，求祢使我們成為一個會感恩的人，有求你引領我們與祢更親近，又與人相互靠近。

赦罪宣告 Assurance of Pardon

Anyone who is in Christ is a new creation. The old life has gone; a new life has begun. Know that you are forgiven and be at peace. Amen.

(台) 人若站佇基督，就是新創造的人，舊的生活已經過去，新生活已經開始，著知咱得著赦免，咱有平安。阿們。

(華) 人若在基督裡，就是新造的人，舊的生活已經過去，新的生命已經開始。要知道我們已得赦免，心中有平安。阿們。

讀經 Scripture Reading

羅馬書 5: 3-5 (新約: 藍 p174, 紅 p238, 棕 p238)

Romans 5: 3-5

司：這是上帝的話 L：This is the word of God

眾：感謝上帝 C：Thanks be to God

證道 Sermon

Rev. D. Paul La Montagne

「Hard Times - How to understand Times of Sorrow and suffering」

「艱難時刻」

回應詩* Response Hymn*

T#638 「咱著出歡喜的聲」

TAFPC choir 領唱

“Come, Ye Thankful People, Come”

聖餐 Holy Communion

蔡佳君牧師/Rev. Kakun Annie Tsai

邀請 Invitation to the Table

祝謝 The Great Prayer of Thanksgiving

聖餐詩歌* Hymn*

T#292 「聖哉，聖哉，聖哉」

GTG#497 「Bread of Life from Heaven」 (Refrain Only)

領受聖餐 Breaking of the Bread

祈禱 Prayer after Communion 「主禱文」

奉獻 Offertory

報告 Announcements

散會詩歌* Sending Hymn*

T#395 「至聖天父，阮感謝祢」

TAFPC Choir 領唱

“O Holy Father, we thank you”

祝禱差遣* Benediction and Sending Forth*

阿們頌* (Threefold Amen*)

殿樂 Postlude

默禱(Silent Prayer)

*方便站立的人，請站立 (*Please stand as you are able)

聖工分配:

聖工分配	本週	下週
	(11/21/2021)	(11/28/2021)
招待	李昭瑩	李昭瑩
司琴	陳玫瑰	陳玫瑰
司會/報告	陳蓓蓉	張文旭
影音	陳虹伶/陳叔承	陳虹伶/陳叔承
錄影/網路上傳	陳毓盛/林又堅/林嘉柔	陳毓盛/林又堅/林嘉柔
司獻	李昭瑩/洪潔君	李昭瑩/洪潔君
清點奉獻	李昭瑩/洪潔君	李昭瑩/洪潔君
聖堂清理	全會眾	全會眾
值日長執	張文旭/李昭瑩	張文旭/李昭瑩

經常奉獻: \$9,180 (11/7- 11/14/2021)

消息報告:

- Living Well Club 將於 11/24 禮拜三中午舉行感恩節慶祝活動，並邀請 TAFPC 教會成員參加。他們會為所有來賓準備一些火雞和橙子，午餐盒每個 8 美元。請先向慶賢長老(sam.hsieh@gmail.com) 註冊以訂購午餐盒。
- 下禮拜日 11/28 成人主日學蔡佳君牧師為我們帶來《認識教會第三講—宗教改革與教會》。
- On 11/20 (Sat), EM volunteered at Hands of Hope, a food pantry, in Edison, NJ. We handed out boxed lunches, frozen turkeys, and canned goods to the community. Thanks to everyone who participated!
- EM holds weekly Bible studies at 1PM on Sundays. including today 11/21. Everyone is welcome. Please let Victoria Chandra (victoria.chandra@gmail.com) know if you'd like to join and we can provide a Zoom link for you!

- 11-Teen Christmas Event will be on 12/18 (Sat) at the Shen's. Details to be announced.

肢體交通:

- 11/24本會關懷小組與姊妹會將為所關懷的台灣留學生手工製作「感恩節火雞肉飯」便當，歡迎兄姊報名加入包裝人員和送餐的服務，也歡迎兄姊認捐便當給學生，每一個便當10元美金。意者請洽叔承姊。

教界消息:

- 紐約台灣基督教會 Taiwan Union Christian Church in New York 將在11/21主日上午十時三十分，舉行設教 50 週年感恩禮拜，並於午餐後下午一點舉行設教 50 週年感恩分享慶祝會。恭賀他們。上午感恩禮拜與下午慶祝分享會，都將採取實體現場聚會，同時通過 YouTube 網頁現場轉播。歡迎參加。

主內交通與代禱:

- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；蕭清芬牧師及家人；鄭再榮兄；啟明兄及家人；江德欽長老及家人；彭昕醫師家人；潔君姊及家人；雪香姊及家人；Audrey Tseng 及家人；純貞姐及家人；淑華姐的女婿、女兒；淑真姐(Sue Liu)的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；詠恩姐的父親黃牧師；怡和兄秀美姐及家人；志維兄芳如姐及家人；村仁兄及家人；明艷姊及家人；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；俊彥兄與尚芬姐；教會兄姊們的新生兒孫；待產的姊妹們；教會長輩的健康；教會各事工(SKY、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄姊的工作；退休兄姊們生活上的改變與適應。

教會行事表：

週	聚會 項目	時間	主理	講題/經文	地點
日	成人 主日學 (11/21)	9:00 am 10:30 am	何德淵	大腦起搏器	Online
日	聯合 禮拜 (11/21)	10:30 am 11:45 am	Rev. D. Paul La Montagne 蔡佳君	Hard Times 艱難時刻 詩篇 Psalm 22 羅馬書 Romans 5: 3-5	Church Online
二	婦女 查經 (11/23)	10:00 am noon	陳叔承	詩篇 Psalm 121-130 箴言 CH.25-27	Online
日	成人 主日學 (11/28)	9:00 am 10:30 am	蔡佳君	認識教會第三講 宗教改革 與教會	Online
日	台語 禮拜 (11/28)	10:30 am 11:45 am	蔡佳君	迎接人子降臨 路加福音 21:25-36	Church Online